

DTT-Tagungsakte 2002

eTerminology Professionelle Terminologiearbeit im Zeitalter des Internet

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|-----|
| Professionelle Terminologiearbeit im Zeitalter des Internet <i>Felix Mayer, Klaus-Dirk Schmitz</i> | 1 |
| Terminologie in der technischen Redaktion: Linguistisches Kapital mit hohem Stellenwert <i>Ulrich Wachowius</i> | 13 |
| Terminologiearbeit beim Übersetzungsdienstleister: Spagat zwischen Theorie und Praxis <i>Angelika Ottmann</i> | 19 |
| Terminologiesysteme für Simultandolmetscher <i>Christoph Stoll</i> | 31 |
| Terminologie in der Fachwörterbuchproduktion <i>Peter A. Schmitt</i> | 43 |
| Terminologie in der Normung: Die Terminologiedatenbank des DIN <i>Mike Pfundmayr, Annette Preissner</i> | 57 |
| Terminologie in der Warenklassifikation: eCI@ss <i>Klaus Palme</i> | 71 |
| E-Government – E-BürgerInnen? E-Terminologie in der modernen Verwaltung: Das Beispiel der schweizerischen Bundesverwaltung <i>Madeleine Aviolat</i> | 83 |
| Internationales Terminologie-Management - Wie überwinde ich Raum und Zeit? <i>Nadira Djoudi, Marta Magni</i> | 95 |
| Virtuelle Terminologie-Teams: Neue Möglichkeiten der Terminologiearbeit im Unternehmen mittels SOAP <i>Michael Wetzel</i> | 99 |
| Pragmatische Evaluierung von Werkzeugen für die Term-Extraktion <i>Christian Lieske</i> | 109 |
| Terminologie in der Software-Lokalisierung <i>Michael Kemmann</i> | 133 |
| Softwarelokalisierung bei Bowne Global Solutions: Weltweite Terminologieverwaltung in Echtzeit am Beispiel von TermGLOBAL™ <i>Daniela Dettmann</i> | 143 |
| Terminologie als Usability-Faktor in Software-Produkten <i>Andrew Potapczuk</i> | 151 |

| | |
|---|-----|
| Integrierte Terminologieverwaltung – Die Einführung einer Terminologiedatenbank beim Softwarehersteller J.D. Edwards <i>Barbara Inge Karsch</i> | 165 |
| Nachschlagewerke und Terminologie im eSystem <i>Wolfgang Zenk</i> | 179 |
| Der Zugang zu mehrsprachigen terminologischen Ressourcen: Probleme und Lösungsmöglichkeiten <i>Gerhard Budin</i> | 185 |
| Die Wertigkeit von Sprachtechnologie im Unternehmen <i>Matthias Heyn, Klaus-Dirk Schmitz</i> | 201 |
| Terminologiemanagement in modernen Übersetzungsumgebungen: Translation Memories und Lokalisierungstools <i>Uwe Reinke</i> | 215 |
| WebTerm: Terminologiesammlungen aus Diplomarbeiten im Internet <i>Inke Raupach</i> | 239 |
| DTP: Deutsches Terminologie-Portal <i>Gerte Angela Spaetling</i> | 247 |
| VIPTerm: The Virtual Terminology Information Point for the Dutch Language A Supranational project on terminology documentation and resources. <i>Frieda Steurs</i> | 253 |
| Nachdiplomkurs in Terminologie an der Zürcher Hochschule Winterthur <i>Anna-Katharina Pantli</i> | 257 |
| Softwarelokalisierung und mehrsprachige Technische Dokumentation: Ein neuer Studiengang am Sprachen & Dolmetscher Institut München <i>Cornelia Groethuysen, Felix Mayer</i> | 259 |
| Liste der Tagungsbände früherer Symposien | 265 |